

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-педагогічної та  
навчальної роботи  
Олексій ЖИЛЬЦОВ

«22» 01 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД**

для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -  
англійська

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА Код ЄДРПОУ 45307965	
Програма № 3065/24	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
<i>Жильцов</i> (підпис)	
«22» 01 2024	(прізвище, ініціали)

Київ – 2024

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
ОЛЕКСІЙ ЖИЛЬЦОВ О.Б.  
« 05 » « 09 » 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД**

для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

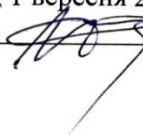
Київ – 2022



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136550



Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Програма: Аспектний переклад  
(назва) (присвоєно код) 22р


**Розробники:** викладач Коробова Катерина Петрівна  
**Викладач:** викладач Бабаєв Артем Русланович

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 1 вересня 2022 року  
Завідувач кафедри  Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**  
« 1 »  2022 року  
Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 01 »  2022 року  
Заступник декана  Зверева М.А.

Пролонговано:

На 20 23 / 20 24 н.р.  (Козачук А.М.), « 30 » 08 20 23 р., протокол № 1  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4 /120	-
Курс	2	
Семестр	4	
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
Обсяг кредитів	4	
Обсяг годин, в тому числі:	120	
Аудиторні	56	
Модульний контроль	8	
Семестровий контроль	-	
Самостійна робота	56	
Форма семестрового контролю	залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета навчальної дисципліни:** формування навичок письмового перекладу художніх, науково-технічних і газетно-публіцистичних текстів, реферованого і анотованого перекладу.

Завдання є розвинути наступні компетенції: ФК-1, 5, 8, 10-14, 16-17, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.01 «Мова і література (англійська)», затверджені 25 червня 2020 року.;

## 3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню вивчення дисципліни студенти повинні вільного володіти іноземною мовою для вільного письмового й усного перекладу, здійснювати професійну комунікацію і міжособистісного спілкування; перенести мовні знання та мовленнєві вміння у перекладацьку й педагогічну практику.

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати: ПРН-3, 5, 6, 9, 11, 12, 15, 17-21, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.01 «Мова і література (англійська)», затверджені 25 червня 2020 року.

## 4. Структура навчальної дисципліни

*Тематичний план для денної форми навчання*

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний/семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
<b>4 семестр. Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні особливості перекладу</b>							
Основні поняття перекладу. Типи, види перекладу				2			
Передача українських імен на англійську мову				2		2	
Передача англійських імен на українську мову				2		2	

Переклад географічних назв та поштової адреси				4			4
Переклад назв газет, журналів, фірм, компаній, назв інституційних установ, готелів, ресторанів, кінотеатрів				4			4
Переклад термінів. Порядок перекладу складних термінів				4			4
Модульний контроль						2	
<b>Разом</b>	<b>36</b>			<b>18</b>		<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 2. Лексико-семантичні особливості перекладу</b>							
Переклад акронімів, абревіатур				2			2
Переклад національно забарвленої лексики				4			4
Переклад інтернаціоналізмів				2			2
Переклад фразеології				2			2
Переклад приказок та прислів'їв				2			2
Переклад запозичених слів				2			2
Переклад паронімів				2			2
Переклад та омонімія				2			2
Модульний контроль						2	
<b>Разом</b>	<b>38</b>			<b>18</b>		<b>2</b>	<b>18</b>
<b>Змістовий модуль 3. Перекладацькі трансформації</b>							
Перекладацькі трансформації. Транскодування (транслітерація, транскрипція, мішане, адаптивне)				2			1
Додавання слова. Вилучення слова				2			1
Пермутація (переставновка) слів у словосполученні. Калькування				2			2
Вибір варіантного відповідника. Контекстуальна заміна				2			2
Конкретизація значення. Генералізація значення				2			2
Модульний контроль						2	
<b>Разом</b>	<b>20</b>			<b>10</b>		<b>2</b>	<b>8</b>
<b>Змістовий модуль 4. Перекладацькі трансформації</b>							
Транспозиція (зміна частини мови).				2			2
Описовий переклад. Антонімічний переклад (негативація, позитивація)				2			2
Компенсація. Модуляція.				2			2
Об'єднання та членування речень. Зміна порядку слів у реченні.				2			2
Перекладацький аналіз				2			6
Модульний контроль						2	
<b>Разом</b>	<b>26</b>			<b>10</b>		<b>2</b>	<b>14</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів							
<b>Усього</b>	<b>120</b>			<b>56</b>		<b>8</b>	<b>56</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

**4 семестр.** *Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні особливості перекладу.*

Практичне заняття 1. Вступ. Основні поняття перекладу. Типи, види перекладу.

Практичне заняття 2. Передача українських імен на англійську мову.

Практичне заняття 3. Передача англійських імен на українську мову.

Практичне заняття 4-5. Переклад географічних назв та поштової адреси.



Разом	-	164	-	169	-	110	-	115
Максимальна кількість балів:	558							
Розрахунок коефіцієнта:	100/558=0,18							

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні поточного матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, підготовці повідомлень на практичних заняттях, засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є основним способом виховання самостійності в опануванні знань. Перевірка самостійної роботи здійснюється у вигляді короткої доповіді з ілюстрацією застосування у перекладі. Оцінюється в 5 балів.

### 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки) для перевірки теоретичного матеріалу на практиці. Максимальна оцінка – 25 балів. Кожна змістовна/граматична/лексична помилка -0,25 бали.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Формою контролю з дисципліни «Аспектний переклад» у 4 семестрі є залік. Навчальні досягнення студентів оцінюються за системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок. Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом та систему оцінювання навчальних досягнень студентів та порядок їх переведення у шкалу відповідності оцінок подано у п.п. 6.1. та п.п. 6.6.

### 6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

### 4 семестр

Разом: 120 год.: практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 56 год., модульний контроль – 8 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2
Назва модуля	<b>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ</b>	<b>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ</b>
Кількість балів за модуль	<b>164</b>	<b>169</b>
Теми практичних занять	Основні поняття перекладу. Типи, види перекладу. Передача українських імен на англійську мову. Переклад географічних назв. Переклад назв інституційних установ, готелів, ресторанів, кінотеатрів. Переклад фірмових назв. Передача англійських імен на українську мову. Переклад назв газет, журналів, фірм, компаній. Переклад заголовків та поштової адреси. Переклад термінів. Порядок перекладу складних термінів. 1-9	Переклад акронімів, аббревіатур. Переклад інтернаціоналізмів. Переклад фразеології. Переклад сталих необразних фраз. Переклад паронімів. Переклад національно забарвленої лексики. Переклад приказок та прислів'їв. Переклад запозичених слів. Переклад та омонімія. 10-18
Бали	99 балів	99 балів
Самостійна робота	40 балів	45 балів
МК	25 балів	25 балів

Модулі	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4
Назва модуля	<b>ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОМАЦІЇ</b>	<b>ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОМАЦІЇ</b>
Кількість балів за модуль	<b>110</b>	<b>115</b>
Теми практичних занять	Перекладацькі трансформації. Калькування. Вилучення слова. Вибір варіантного відповідника. Конкретизація значення. Транскодування (транслітерація, транскрипція, мішане, адаптивне). Додавання слова. Пермутація/переставновка слів. 19-23	Генералізація значення. Описовий переклад. Компенсація. Об'єднання та членування речень. Зміна порядку слів у реченні. Транспозиція. Антонімічний переклад (негативація, позитивація). Контекстуальна заміна 24-28
Бали	55 балів	55 балів
Самостійна робота	30 балів	35 балів
МК	25 балів	25 балів
Підсумковий контроль	Залік Коефіцієнт – 0,18	



## **8. Рекомендовані джерела**

### **Основна (базова)**

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2017. – 448 с.
2. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Routledge.
3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.

### **Додаткові**

1. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
2. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.